

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями)

направленность (профиль) образовательной программы
География и иностранный язык (английский язык)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы письменного перевода» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 7 от «16» мая 2017 г.



Председатель НМСС (Н)

Е.М. Антипова

Рабочая программа дисциплины «Основы письменного перевода» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 9 от «13» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Близнецов

Рабочая программа дисциплины «Основы письменного перевода»
пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления
подготовки) факультета биологии, географии и химии

протокол № 8 от «23» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель НМСС (Н)



А.С. Близнецов

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Основы письменного перевода» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) География и иностранный язык (английский язык), очной формы обучения на факультете биологии, географии и химии КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) География и иностранный язык (английский язык), изучается в 8-ом и 9-ом семестрах. Трудоемкость дисциплины: 8 ЗЕТ / 288 часов, в том числе 80 часов – контактная работа с преподавателем, 172 часа – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет и экзамен.

1.3. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ).

Задачи:

- углубление и материализация теоретических положений о переводе;
- выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач;
- вооружение обучающихся знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Основы письменного перевода» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-4), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-5) и профессиональные (ПК-2, ПК-3) компетенции:

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<ul style="list-style-type: none"> • углубление и материализация теоретических положений о переводе; • выработка операционального понимания перевода в процессе самостоятельного решения разнотипных переводческих задач; • вооружение обучающихся знанием типичных переводческих трудностей и типовых способов их преодоления. 	<p>Знать основные положения теории письменного перевода; лексический запас по определенным тематикам; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; грамматическую структуру синтаксических единиц; типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.</p> <hr/> <p>Уметь определять коммуникативную направленность и стилистическую принадлежность текста; распознавать контекстуальные несоответствия в тексте; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без нарушений норм русского языка; работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами; обосновывать предложенный вариант перевода</p> <hr/> <p>Владеть навыками: предпереводческого анализа и переводческого комментария, преобразования контекстуальных несоответствий в тексте; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами; выстраивания и обоснования переводческой стратегии; прагматической адаптации текста; редактирования текста перевода</p>	ОК-1, ОК-4, ОПК-1, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

1.5. Основные разделы дисциплины

8-ой семестр

Раздел 1. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с английского языка на русский.

(Разработки по всем темам раздела находятся в учебном пособии и практикуме Софроновой Т.М. «Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода» в ЭБС университета по адресу <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785> и в электронном учебном курсе Софроновой Т.М. «Практический курс перевода первого иностранного языка» по адресу <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=103#section-10>)

Тема 1. Способы письменного перевода.

Тема 2. Перевод фразеологизмов.

Тема 3. Передача имен собственных.

Тема 4. Переводческие трансформации.

Тема 5. Перевод атрибутивных словосочетаний.

Тема 6. Перевод неологизмов.

Тема 7. Ложные друзья переводчика.

Тема 8. Грамматические трудности перевода.

Тема 9. Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах.

9-ый семестр

Раздел 2. Редактирование письменных переводов и наращивание активного словарного запаса

Тема 1. Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических и научных текстов (Переводы текстов отправляются для редактирования через сайт <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058>).

Тема 2. Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском языках по учебному пособию и практикуму в ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785>).

Тема 3. Упражнения по наращиванию активного словарного запаса (разработанные в системе Quizlet) (13 тестовых заданий <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=1058>)

Тема 4. Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией по учебному пособию и практикуму в ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/29782> и <http://elib.kspu.ru/document/29785>)

1.6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в 8-ом семестре. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме экзамена в конце 9-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекция-дискуссия; решение проблемных переводческих задач; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

«Основы письменного перевода»

для обучающихся образовательной программы

Направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) образовательной программы «География и иностранный язык (английский язык)» по очной форме обучения (общая трудоемкость дисциплины 8 з.е.)

8 семестр (общая трудоемкость 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Раздел 1. <i>Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с английского языка на русский.</i>							
Тема 1. Способы письменного перевода.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 2. Перевод фразеологизмов.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 3. Передача имен собственных.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 4. Переводческие трансформации.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 5. Перевод атрибутивных словосочетаний.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 6. Перевод неологизмов.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 7. Ложные друзья переводчика.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 8.	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий,

Грамматические трудности перевода.							составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 9. Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах	8	4			4	4	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	72	36			36	36	

9 семестр (общая трудоемкость 6 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Раздел 2. Редактирование письменных переводов и введение в синхронный перевод.							
Тема 1. Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических текстов по теме «Красноярск и Сибирь глазами американцев»	46	12			12	34	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 2. Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации).	46	12			12	34	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 3. Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для синхронистов	46	12			12	34	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
Тема 4. Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией).	42	8			8	34	Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод
	180	44			44	136	
Форма итогового контроля по уч. плану: Экзамен	36						Ответы на теоретические вопросы по дисциплине и выполнение контрольного перевода с английского языка на русский
ИТОГО	216						

2.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины «Основы письменного перевода»

Изучение курса начинается со знакомства с критериями оценки качества перевода, с особенностями работы со справочной литературой, основами реферирования, аннотирования, саморедактирования и общими стратегиями перевода на основе предпереводческого анализа (тема «Способы перевода»). В дальнейшем эти основы отрабатываются и закрепляются на всем последующем учебном материале, включая предпереводческий анализ лексики и выработку возможных вариантов для подготовки к последовательному и синхронному переводу параллельных аудиотекстов.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в отражении действительности, а также проблемы языковых и культурологических лакун рассматриваются в темах «Перевод фразеологизмов», «Передача имен собственных», «Перевод неологизмов» и «Ложные друзья переводчика». Особое внимание уделяется проблеме десемантизации и сочетаемости слов в английском и русском языках (разработаны упражнения по книге П. Палажченко «Мой несистематический словарь», 2006).

Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации при передаче коммуникативно-логической структуры оригинального высказывания отрабатываются в теме «Переводческие трансформации». Лексические трансформации включают транскрипцию, калькирование, добавление, опущение, конкретизацию, логическую синонимию, генерализацию, модуляцию. Грамматические трансформации включают членение предложений, объединение предложений, грамматическую замену и перестановку следования единиц оригинала; лексико-грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации включают антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Стилистические аспекты перевода и передача социально и локально маркированных языковых средств рассматриваются в теме «Перевод стилистических приемов». На практике отрабатываются общие стратегии перевода лексических и синтаксических стилистических приемов. К лексическим стилистическим приемам относятся: метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, ирония, аллегория, антономазия, аллюзия, перифраз, сравнение, эпитет, оксюморон, зевгма, каламбур, гиперболы, литота. К синтаксическим стилистическим приемам относятся: антитеза, бессоюзие, многосоюзие, эллипсис, многоточие, риторический вопрос, инверсия стилистическая, параллельные конструкции, анафора, эпифора, рамка, подхват, повтор,

перечисление художественное, градация, аллитерация, контраст, эффект обманутого ожидания. Перевод локально маркированных единиц отрабатывается на примере перевода диалектной речи. Проблемы перевода социально-маркированных единиц рассматриваются на примере ненормативной лексики.

Грамматические проблемы перевода включают следующие темы: перевод инфинитивных комплексов и конструкций; различия в использовании пассивных конструкций; «переводимый» артикль; несовпадение категории числа существительных; неодушевленный субъект действий в предложении; особенности перевода английского обстоятельства; перевод английских определений; определения, образованные соположением; особенности перевода герундия; перевод английских причастий и причастных конструкций; различия в выражении модальности.

Особенности перевода письменных текстов разных жанров и стилей включают основы перевода деловой корреспонденции и деловых документов, перевод газетно-публицистических текстов, научно-технических текстов, перевод художественных текстов, интервью. Перевод рекламных текстов не выделяется в отдельную тему, поскольку отрабатывается в процессе изучения тем по лексическим и грамматическим аспектам перевода.

Переход на более высокий уровень владения переводческим мастерством осуществляется через редактирование и саморедактирование с учетом критериев оценки качества перевода.

В курсе рассматриваются основные, наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с лексическими, грамматическими и стилистическими преобразованиями, поэтому выработка умения определять такие ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования также является главной задачей этого курса.

По каждой теме учащиеся составляют план-конспект вводных сведений, где содержится практически ориентированная интерпретация основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем. Затем предлагается выполнить комплекс упражнений, направленных на практическую тренировку в том или ином виде переводческой техники. Обсуждению вариантов перевода уделяется особое внимание. По каждой теме студентами составляются мини-гlossарии, формирующие лексическую переводческую базу.

Материал упражнений подобран из широкого круга английских источников общекультурного содержания, в который помимо художественной литературы вошли различные образцы: от специализированных текстов по истории культуры до образцов

рекламы, деловой переписки и справочных статей. Используются статьи авторитетных изданий британской, американской и российской периодики: The Economist, The Newsweek, The Sunday Times, The Guardian Weekly, The Washington Post, The Ecologist, The Wall Street Journal, The Moscow Times, The Russian Journal, The Moscow News. Предпочтение отдается материалам, в которых затрагиваются злободневные проблемы российского общества социального, экономического и политического характера. Перевод студентами этих текстов с последующим анализом и разбором переводческих явлений, сопоставлением вариантов перевода и выбором наиболее приемлемых из них позволяет приобрести и усовершенствовать практические умения и навыки переводческой работы, необходимые в профессиональной подготовке переводческих кадров.

Опыт показывает, что 30-40% ошибок составляют орфографические, пунктуационные и стилистические в переводах на русский язык в результате, так называемой, языковой интерференции. Поэтому дополнительно занятия по переводу чередуются с занятиями по русской орфографии и пунктуации. Особенно полезны грамматико-стилистические упражнения на нахождение и исправление ошибок в предложениях на русском языке, например, из пособия Д.Э. Розенталя «Русский язык».

Для систематической работы с коварными для перевода словами и выражениями берется за основу книга известного дипломата и переводчика П. Палажченко «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским».

В качестве творческих заданий студентам предлагается после отработки разных литературных стилей сочинить на свою или предложенную тему текст в том же стиле. Например, английскую рекламу перевести в стиле русской рекламы, придумать некулинарный рецепт, сочинить клятву, подготовить тезисы к «Научной юмористической конференции переводчиков» и т.д.

Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

«Основы письменного перевода»

Дисциплина «Основы письменного перевода» играет ключевую роль в развитии общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.

Данная дисциплина готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией.

Основные методические приемы **письменного перевода** предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства

оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).

5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.
7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Требования к письменному переводу

Письменный перевод с английского языка на русский язык (с использованием словаря) текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

Структура и содержание экзамена по письменному переводу

Экзамен проводится в виде *письменного экзаменационного перевода* с английского языка на русский язык текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут. Разрешается

пользоваться словарями, а также иными справочными изданиями. В экзаменационный билет также входит теоретический вопрос по теории письменного перевода.

Критерии оценки знаний и умений студентов на экзамене

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный письменный перевод и устный ответ на теоретический вопрос.

Письменная работа проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими **критериями:**

Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

1. смысловое искажение
2. 10% непереуведенного или пропущенного текста
3. каждые три грамматические ошибки
4. каждые три лексические ошибки

5. каждые четыре стилистические ошибки
6. каждые пять орфографических ошибок
7. каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод оценивается на **“отлично”** при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на **“хорошо”** - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на **“удовлетворительно”** - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как **“неудовлетворительный”** - при большем количестве ошибок.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Основы письменного перевода	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык)», бакалавриат, по очной форме обучения	8
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: иностранный язык, русский язык и культура речи, введение в языкознание, практический курс английского языка, стилистика, интерпретация текста, ономастика		
Последующие: теоретическая грамматика, практический курс английского языка		

БАЗОВЫЕ РАЗДЕЛЫ № 1-2			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 70 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	5	10
	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий	10	15
	Перевод (письменный)	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Проверочная работа	16	30
Итого		40	70

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Зачет / Экзамен	20	30
Итого		20	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-3	Разработка тренировочных упражнений по дополнительным темам	0	5
БР № 4-5	Организация инсценировки двустороннего перевода	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры
Протокол № 9
От «10» мая 2018 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 9
от « 13 » июня 2018 г.

Председатель НМСС(Н)
Близнецов А.С.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
«Основы письменного перевода»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)
направленность (профиль) образовательной программы
География и иностранный язык (английский язык)

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки

44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы

География и иностранный язык (английский язык)

КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

Судья *А.А. Груба* *заведующий*
Земли котаминского *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*



1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Основы письменного перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык);

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

.

2. Перечень компетенций дисциплины «Основы письменного перевода»

2.1. Перечень компетенций

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	История, Философия, Основы права, Политология, Культурология, естественнонаучная картина мира, Введение в языкознание, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы устного перевода, Основы теории английского языка, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Литература Великобритании, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Текущий Промежуточный	5 3 1, 2	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Иностранный язык, Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Курсовая работа по методике обучения географии / английскому языку, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Основы письменной коммуникации на английском языке, Лексикология, Интерпретация текста, Основы устного перевода, Ономастика, Стилистика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	4 3 1, 2	Устный опрос Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Социология, Психология, Педагогика, Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Общее землеведение, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы устного перевода, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Методика обучения географии, Методика обучения английскому языку	Текущий Промежуточный	4 3 1, 2	Устный опрос Проверочная работа Зачет/ экзамен
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Общекультурные основы профессиональной деятельности, Философия, Русский язык и культура речи, Педагогика, Практический курс английского языка, Курсовая работа по методике обучения географии/ английскому языку, Актуальные вопросы географического и иноязычного	Текущий Промежуточный	5 3	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа

	образования, Лексикология, Интерпретация текста, Основы устного перевода, Стилистика, Теоретическая грамматика, Производственная практика, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Методика обучения английскому языку		1, 2	Зачет/ экзамен
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Психология, Основы научной деятельности студента, Современные технологии инклюзивного образования, Введение в языкознание, История английского языка, Практический курс английского языка, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Основы письменной коммуникации на английском языке, Лексикология, Развитие познавательного интереса учащихся к географии, Основы устного перевода, Геоинформационные системы в географии и геоэкологии, Лингвострановедение Великобритании, Профильное обучение географии в школе, Основы теории английского языка, Стилистика, Теоретическая грамматика, Литература Великобритании, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Методика обучения английскому языку	Текущий Промежуточный	5 3 1, 2	Предпереводческий анализ и переводческий комментарий Проверочная работа Зачет/ экзамен
ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Педагогика, Актуальные вопросы географического и иноязычного образования, Лексикология, Основы устного перевода, Деятельность классного руководителя: формы, содержание, процедуры, Ономастика, Стилистика, Теоретическая грамматика, Классный руководитель, Производственная практика, Педагогическая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Педагогическая практика интерна, Социальные основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде, Правовые основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде	Текущий Промежуточный	6 3 1, 2	Перевод (письменный/ устный) Проверочная работа Зачет/ экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме проверочной работы по письменному переводу, зачета или экзамена.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в полной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в основном способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в полной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в основном способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся в достаточной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в полной мере готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в основном готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере готов признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в полной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в основном владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК-2. Способность использовать	Обучающийся в полной мере способен	Обучающийся в основном способен	Обучающийся в достаточной мере

современные методы и технологии обучения и диагностики.	использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..	использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..	способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики..
ПК-3. Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в полной мере способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в основном способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 5 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса .	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 5 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.3. Оценочное средство № 2 «Экзамен».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на теоретический вопрос и выполняет задания на письменный перевод.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (24 балла) хорошо	Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Отвечает в полной мере на поставленный теоретический вопрос (максимум 6 баллов)	Освещает большую часть аспектов теоретического вопроса	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует в основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

3.2.4. Оценочное средство № 3 «Проверочная работа».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся выполняет на занятии проверочную работу по теме и может получить суммарно максимально 30 баллов за все выполненные аудиторные проверочные работы в рамках каждого раздела.

Критерии оценивания по оценочному средству

Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (20 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (16 баллов) удовлетворительно
--	---	--

Отвечает в полной мере на все поставленные теоретические вопросы и подтверждает каждое положение примером (максимум 6 баллов)	Освещает корректно все теоретические вопросы, но иногда затрудняется привести конкретные примеры	Раскрывает достаточную часть аспектов теоретического вопроса, не всегда подтверждая ответ примерами
Демонстрирует в полной мере эквивалентный перевод, смысловые искажения отсутствуют (максимум 6 баллов)	Демонстрирует основном эквивалентный перевод, допускает не более одного смыслового искажения	Демонстрирует в достаточной мере эквивалентный перевод, допускает не более двух смысловых искажений
Использует в полном объеме необходимые прагматические адаптации (максимум 6 баллов)	Использует в основном необходимые прагматические адаптации, в большинстве случаев мотивированность подобных отступлений от формы оригинала может быть оправдана	Использует в достаточной мере прагматические адаптации, однако их мотивированность не всегда оправдана.
Перевод полностью соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 2 полных ошибок (кроме смысловых) (максимум 6 баллов)	Перевод в основном соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 3 полных ошибок (кроме смысловых)	Перевод в достаточной мере соответствует норме и узусу языка перевода, допускается не более 4 полных ошибок (кроме смысловых)
Внешнее оформление перевода полностью соответствует установленным нормам (максимум 6 баллов)	Внешнее оформление перевода в основном соответствует установленным нормам	Внешнее оформление перевода в достаточной мере соответствует установленным нормам

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (письменного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Устный опрос».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	5
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей переводимого текста	5

Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций	5
Аргументирует выбор варианта перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Перевод (письменный)»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	5
Предлагает необходимые прагматические адаптации	5
Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Основы письменного перевода»

1. Способы письменного перевода. Приведите примеры. Что такое малапропизмы? Какие разновидности ошибок у носителей языка выделяются? Приведите примеры.
2. Образные и необразные фразеологизмы. Основные проблемы, связанные с переводом образной фразеологии. Правила (способы) перевода фразеологизмов. Этнофразеология ('national' idioms) и проблемы, связанные с ее переводом.
3. Передача имен собственных. Способы передачи имен собственных (с примерами). Принципы передачи имен собственных (с примерами). Выводы и общие рекомендации переводчику (пять пунктов).
4. Переводческие трансформации. Классификация приемов (с примерами).
5. Перевод атрибутивных словосочетаний. Классификация препозитивных и постпозитивных атрибутивных словосочетаний (с примерами).
6. 1) Перевод неологизмов. Типы неологизмов. Способы образования неологизмов. Основные способы перевода неологизмов. 2) Ложные друзья переводчика. История появления. Стратегия при переводе.
7. Грамматические трудности перевода. Актуальное членение предложения. «Переводимый» артикль. Перевод причастий. Перевод герундия.
8. Грамматические трудности перевода. Перевод каузативных конструкций. Перевод модальных глаголов.
9. Перевод стилистически маркированных единиц. Основные три проблемы перевода художественного текста. Тропы и фигуры речи (примеры). Способы перевода стилистических приемов. Актуализация языковых средств.

5.2. Структура экзаменационных билетов по дисциплине «Основы письменного перевода»

1. Выполните письменный перевод предложенного текста.
2. Ответьте на теоретический вопрос, подтверждая каждое положение примерами (возможно привлечение текста на перевод для иллюстраций).

Образец текста для экзаменационного перевода

AIR TRAVEL
(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

Примерные теоретические вопросы для экзамена

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.

11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
15. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?

5.3. Пример проверочной работы по дисциплине «Основы письменного перевода»

Проверочная работа по теме «Переводческие трансформации» (Вариант 1).

1. Что такое переводческая трансформация? Чем она отличается от переводческого приема?
2. Перечислите все лексические переводческие приемы.
3. Чем прием добавления отличается от приема генерализации? Приведите пример.
4. Перечислите, что может подвергаться грамматической замене?
5. Укажите по одному переводческому приему, который в первую очередь необходим при передаче оригинала на русский язык, для каждого предложения:

1) The invaders came to kill and murder civil population;	а) опущение;
2) No pain, no gain;	б) антонимический перевод;
3) Things look promising;	в) конкретизация;
4) Her name doesn't sound unfamiliar to me;	г) добавление;
5) There were no villagers nearby to ask the way.	д) генерализация;
	е) модуляция.

6. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений:

А) Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance. – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.

Б) Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato Tuesday as he encountered a group protesting the sanctions the United Nations imposes on Iraq. – Во вторник, во время встречи премьер-министра Великобритании Тони Блэра с группой демонстрантов, протестующих против введения ООН санкций против Ирака, в британского премьера попал помидор, брошенный кем-то из демонстрантов.

7. Переведите предложения и укажите переводческие приемы, которыми вы воспользовались:

1) All the hotels in the city provide parking facilities.

2) In one of his whistle-stop speeches the presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.

3) The industry's record on conservation is not very impressive.

8. Переведите текст:

Russia's security service in Irkutsk on Friday June 22, 2002 searched the office of Baikal Environmental Wave, confiscating hard drives from all the group's computers and maps showing contaminated areas around the Angarsk chemical plant near Irkutsk, which works with uranium, Greenpeace Russia said in a statement. Both the central and the Irkutsk offices of the security service refused to comment on the report. Greenpeace said the security service accused the group of revealing state secrets. However, a more likely reason for the search was Baikal Wave's

opposition to plans by Yukos, Russia's second-biggest oil company, to build a pipeline through a national park on the shores of Baikal.

5.4. Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе

конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод

- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на
2018/2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.


Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой 

Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 9 от «13» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н) 

А.С. Блинецов

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «23» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



А.С. Блинецов

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство просвещения Российской Федерации», утвержденный распоряжением Правительства Российской Федерации от 6 апреля 2020 года № 907-р.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2020-2021 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронно-образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета биологии, географии и химии

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель НМСС (Н)



А.С. Близнецов

7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Основы письменного перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «География и иностранный язык (английский язык), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. – 232 с. – Режим доступа: http://elib.kspu.ru/document/29785 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак-тов / А. Л. Семенов.– М. : Академия, 2008. – 160 с. – Режим доступа : http://elib.kspu.ru/author1189 .– ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева», по паролю к сети kspu.ru.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ

7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Основы письменного перевода»

Направление подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы География и иностранный язык (английский язык)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-18	Компьютер-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт, географическая карта (настенная) - 5шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-19	Проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт (меловая), карта настенная -1шт, 5 плакатов
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-25	Проектор-1шт, экран-1шт, учебная доска-1шт, карта настенная - 4шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-28	Учебная доска- 1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-29	Учебная доска-2шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 4-30	Компьютер -10шт ,экран-1шт,проектор-1шт
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	МФУ-5 ШТ, компьютерный стол — 15 штук, компьютер- 15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite

